

Автономная Некоммерческая Организация
Дополнительного Профессионального Образования
Московская международная академия непрерывного образования
и социальных исследований «Цивилизационное обновление»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Модуль 1. Правовые и этические основы профессиональной деятельности педагога, преподавателя дисциплин по профилю «Профессиональный перевод и лингвопереводческие технологии» в высшей школе

Дополнительная профессиональная программа

Программа повышения квалификации

Наименование программы

«Совершенствование методики преподавания дисциплин по профилю
«Профессиональный перевод и лингвопереводческие технологии» в высшей
школе»

Выдаваемый документ

Удостоверение о повышении квалификации

Общая трудоемкость

144 академических часа

Форма обучения

Заочная с применением дистанционных технологий

1. Цель освоения модуля

Сформировать у слушателей систему знаний и ценностных установок в области профессиональной этики педагогических работников, а также готовность руководствоваться положениями Модельного кодекса профессиональной этики в практической деятельности при преподавании дисциплин по профилю «Профессиональный перевод и лингвопереводческие технологии» в высшей школе.

2. Планируемые результаты обучения по модулю

Обучающийся должен знать:

- основные категории этики (мораль, нравственность, этика, этикет, профессиональная этика);
- содержание и структуру Модельного кодекса профессиональной этики педагогических работников;
- этические правила поведения при выполнении трудовых обязанностей;
- особенности этического взаимодействия в академической среде;
- процедуры принятия и применения Кодекса профессиональной этики в образовательной организации.

Обучающийся должен уметь:

- различать моральные и правовые регуляторы профессионального поведения;
- анализировать конкретные ситуации педагогической деятельности с позиций этических норм;
- применять положения Кодекса профессиональной этики для решения практических задач взаимодействия с участниками образовательных отношений.

Обучающийся должен владеть:

- навыками этической рефлексии и самоконтроля;
- приемами предотвращения и разрешения этически неоднозначных ситуаций в образовательной среде.

3. Объем модуля и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	В том числе с применением ДОТ
Лекции	6	6
Практические занятия	—	—
Самостоятельная работа	12	12
ИТОГО	18	18

4. Содержание модуля

№ темы	Наименование темы	Содержание	Лекции (ч.)	Практ. занятия (ч.)	Сам. раб. (ч.)
1.1	Этические обязанности профессора: типология и содержание	Понятие и сущность этических обязанностей педагога высшей школы. Типология обязанностей: перед обучающимися, коллегами, наукой, обществом. Изучение Модельного кодекса профессиональной этики педагогических работников (раздел I «Общие положения»): цели, задачи, сфера действия.	1	–	2
1.2	Этика современного профессора: ценностные ориентиры	Ценностные основания профессиональной этики преподавателя. Современные нравственные ориентиры: гуманизм, справедливость, ответственность. Изучение Модельного кодекса (раздел II «Этические правила поведения педагогических работников при выполнении ими трудовых обязанностей»): соблюдение правовых, нравственных и этических норм, уважение чести и достоинства обучающихся.	1	–	2
1.3	Профессор как моральный характер: история и современность	Историческая эволюция образа профессора как носителя морали. Моральный авторитет в условиях смены образовательных парадигм. Современные вызовы моральному облику педагога. Изучение Рекомендаций по организации мероприятий, направленных на разработку, принятие и применение Кодекса профессиональной этики педагогическим сообществом.	1	–	2
1.4	Самосознание ученого: перспектива	Мировоззрение и самосознание в структуре личности педагога-	1	–	2

	мировоззренческой революции	исследователя. Факторы мировоззренческих сдвигов в науке и образовании. Рефлексия как инструмент профессионального развития. Применение Кодекса как средства повышения эффективности выполнения трудовых обязанностей.			
1.5	Этическое измерение академического гражданства	Понятие академического гражданства. Права и обязанности члена академического сообщества. Этика взаимодействия в университетской среде. Изучение раздела III Кодекса «Ответственность за нарушение положений Кодекса»: рассмотрение нарушений на коллегиальных органах и комиссиях по урегулированию споров.	1	–	2
1.6	«Этика профессора» между академическим служением и локальной гражданственностью	Дуализм служения науке и обществу. Локальная гражданственность и ее проявления в университете. Баланс между универсальными академическими ценностями и корпоративными нормами. Обсуждение Кодекса на круглых столах, семинарах, педагогических советах как процедура его принятия.	1	–	2
Итого			6	–	12

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля и промежуточной аттестации

Текущий контроль осуществляется в ходе выполнения заданий для самостоятельной работы и на лекционных занятиях.

Примерные вопросы для самопроверки:

1. Дайте определение морали. В чем ее отличие от нравственности?
2. Что изучает этика как наука?
3. Сформулируйте определение педагогической этики.
4. Каковы основные этические обязанности педагогического работника перед обучающимися?

5. Назовите основные разделы Модельного кодекса профессиональной этики педагогических работников.
6. Какими принципами должен руководствоваться педагог при взаимодействии с лицами с ОВЗ?
7. В чем заключается принцип гуманизма в профессиональной деятельности педагога?
8. Какова процедура принятия и применения Кодекса профессиональной этики в образовательной организации?
9. Какие последствия может повлечь нарушение педагогическим работником положений Кодекса?
10. Каким требованиям должен соответствовать внешний вид педагогического работника?

Примерное кейс-задание для самостоятельной работы:

Проанализируйте предложенную педагогическую ситуацию с точки зрения соблюдения/нарушения положений Модельного кодекса профессиональной этики педагогических работников. Определите, какие этические нормы были нарушены (или, напротив, соблюдены). Предложите конструктивный вариант поведения педагога в данной ситуации.

Примерные вопросы для промежуточной аттестации:

Вопрос 1. Мораль – это

- a. наука о сущности, законах возникновения и исторического развития нравственности
- b. форма общественного сознания, отраженная в совокупности нравственных норм и принципов
- c. набор правил поведения в определенном социуме

Вопрос 2. Этика – это

- a. абстрагированные, обобщенные представления о поведении в деловой сфере
- b. система этических ценностей, которые признаются человеком
- c. наука о сущности, законах возникновения и исторического развития нравственности

Вопрос 3. Принципы – это

- a. абстрагированные, обобщенные представления, дающие возможность правильно формировать поведение
- b. система этических ценностей
- c. набор правил поведения в определенном социуме

Вопрос 4. Этикет – это

- a. абстрагированные, обобщенные представления
- b. набор правил поведения в определенном социуме
- c. процесс, который следует использовать в целях повышения эффективности обучения

Вопрос 5. Профессиональная этика – это

- a. система этических ценностей, признаваемых человеком
- b. совокупность определенных обязанностей и норм поведения, поддерживающих моральный престиж профессиональных групп
- c. набор правил поведения в определенном социуме

Вопрос 6. Нравственная культура педагога – это

- a. система этических ценностей
- b. сложная интегральная система личностных и профессиональных качеств, проявляющихся в ситуациях нравственного выбора
- c. обобщенные представления о деловом поведении

Вопрос 7. Педагогическая этика – это

- a. набор правил поведения
- b. наука о закономерностях развития и самореализации нравственной культуры педагога
- c. совокупность обязанностей и норм поведения

Вопрос 8. Нравственность – это

- a. обобщенные представления о деловом поведении
- b. система этических ценностей, признаваемых человеком
- c. понятия, убеждения, намерения и поступки

Вопрос 9. Совесть – это

- a. набор правил поведения
- b. особая духовная способность человека критически оценивать свои поступки
- c. совокупность обязанностей и норм поведения

Вопрос 10. Принцип гуманизма – это

- a. система этических ценностей
- b. набор правил поведения
- c. признание ценности, неповторимости каждой человеческой личности

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение

Литература

1. Педагогика: учебник / под ред. П.И. Пидкасистого. – 5-е изд., перераб. и доп. – М.: Академия, 2014. – 624 с.
2. Сластенин В.А., Исаев И.Ф., Шиянов Е.Н. Педагогика: учеб. пособие. – 11-е изд., стер. – М.: Академия, 2012. – 576 с.
3. Губин В.Д., Некрасова Е.Н. Основы этики: учебник. – М.: Форум, 2014. – 224 с.
4. Лаврентьева Н.Б., Нечаева А.В. Педагогическая этика: учеб. пособие. – Барнаул: АлтГТУ, 2010. – 156 с.

Нормативно-правовое и нормативно-техническое обеспечение

1. Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (с изм. и доп.).
2. Модельный кодекс профессиональной этики педагогических работников организаций, осуществляющих образовательную деятельность (письмо Минобрнауки России от 06.02.2014 № 09-148).

3. Рекомендации по организации мероприятий, направленных на разработку, принятие и применение Кодекса профессиональной этики педагогическим сообществом (письмо Минобрнауки России от 06.02.2014 № 09-148).

7. Материально-техническое обеспечение

Реализация модуля осуществляется с использованием образовательной платформы, обеспечивающей размещение лекционных материалов, организацию обсуждений (форумов), компьютерное тестирование. Обучающимся необходим персональный компьютер с доступом к сети «Интернет».

Автономная Некоммерческая Организация
Дополнительного Профессионального Образования
Московская международная академия непрерывного образования
и социальных исследований «Цивилизационное обновление»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Модуль 2. Современные образовательные технологии профессионального образования по профилю

«Профессиональный перевод и лингвопереводческие технологии»

Дополнительная профессиональная программа

Программа повышения квалификации

Наименование программы

«Совершенствование методики преподавания дисциплин по профилю
«Профессиональный перевод и лингвопереводческие технологии» в высшей
школе»

Выдаваемый документ

Удостоверение о повышении квалификации

Общая трудоемкость

144 академических часа

Форма обучения

Заочная с применением дистанционных технологий

1. Цель освоения модуля

Сформировать у слушателей систему знаний и практических умений в области современных образовательных технологий, применяемых в высшей школе, с учетом компетентностного и деятельностного подходов, а также особенностей преподавания дисциплин по профилю «Профессиональный перевод и лингвопереводческие технологии».

2. Планируемые результаты обучения по модулю

Обучающийся должен знать:

- сущность и классификацию современных образовательных технологий (объяснительно-иллюстрированные, личностно-ориентированные, развивающие, информационно-коммуникативные, критического мышления);
- особенности технологического подхода в профессиональном образовании в высшей школе;
- понятие и методы педагогической квалитметрии компетенций;
- формы и виды организации самостоятельной работы студентов;
- принципы здоровьесбережения в образовательном процессе.

Обучающийся должен уметь:

- выбирать образовательные технологии, адекватные целям, содержанию и контингенту обучающихся;
- проектировать учебные занятия с применением современных технологий, в том числе при преподавании переводческих дисциплин;
- оценивать качество образовательных результатов на основе квалитметрического подхода.

Обучающийся должен владеть:

- навыками интеграции различных образовательных технологий в учебный процесс;
- методикой разработки оценочных средств для измерения компетенций;
- приемами организации здоровьесберегающей образовательной среды

3. Объем модуля и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	В том числе с применением ДОТ
Лекции	16	16
Практические занятия	2	2
Самостоятельная работа	16	16
ИТОГО	34	34

4. Содержание модуля

№ темы	Наименование темы	Содержание	Лекции (ч.)	Практ. занятия (ч.)	Сам. раб. (ч.)
2.1	Современная образовательная парадигма: компетентностный и деятельностный подходы	Характеристика компетентностного подхода. Сущность деятельностного подхода. Интеграция подходов в высшей школе.	2	—	2
2.2	Технологический подход в профессиональном образовании в высшей школе	Понятие педагогической технологии. Классификация технологий. Критерии выбора образовательных технологий.	2	—	2
2.3	Педагогическая квалиметрия компетенций	Основы педагогической квалиметрии. Методы измерения и оценки компетенций. Оценочные средства в компетентностной модели.	2	—	2
2.4	Организация самостоятельной работы	Роль и место самостоятельной работы в профессиональном обучении. Формы и виды самостоятельной работы студентов. Методическое обеспечение и контроль.	2	—	2
2.5	Развитие креативности	Понятие креативности в образовании. Методы и технологии развития творческого мышления. Проектирование креативной образовательной среды.	2	—	2
2.6	Формирование коммуникативной культуры	Структура коммуникативной культуры педагога и студента. Коммуникативные технологии в обучении. Оценка уровня сформированности коммуникативных компетенций.	2	—	2
2.7	Здоровьесбережение в образовательном процессе	Здоровьесберегающие технологии: понятие и классификация. Факторы риска и условия сохранения здоровья. Организация здоровьесберегающего пространства в вузе.	2	2	2
2.8	Педагогическая квалиметрия	Качество педагогической деятельности. Инструменты	2	—	2

	сопровождения деятельности преподавателя	мониторинга и оценки работы преподавателя. Квалиметрические модели в управлении качеством.			
Итого			16	2	16

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля и промежуточной аттестации

Формы текущего контроля: выполнение практического задания, выполнение заданий для самостоятельной работы.

Примерные вопросы для самопроверки:

1. Раскройте сущность компетентностного и деятельностного подходов в высшем образовании.
2. Дайте определение педагогической технологии и приведите классификацию.
3. Что понимается под педагогической квалиметрией? Какие методы оценки компетенций вы знаете?
4. Опишите формы и виды самостоятельной работы студентов в вузе.
5. Какие методы развития креативности наиболее эффективны в профессиональном обучении?
6. Что включает в себя коммуникативная культура педагога?
7. Какие здоровьесберегающие технологии применяются в образовательном процессе?
8. Какими инструментами можно оценить качество педагогической деятельности преподавателя?

Примерный тест для промежуточной аттестации (зачет):

Вопрос 1. Технология – это

- а. последовательная коррекция достигнутых результатов
- б. экспертиза результатов
- с. искусство, мастерство, умение в совокупности с методами обработки, изготовления, изменения состояния, свойств, формы, проявляющихся и применяемых в производстве той или иной продукции

Вопрос 2. Инновационная деятельность – это

- а. решения проблемных ситуаций, взятых из реальной жизни
- б. предмет особенной деятельности человека, которая не удовлетворяется традиционными условиями, методами, способами, и желает не только новизны содержания, а качественно новых результатов
- с. экспертиза результатов

Вопрос 3. Технологии объяснительно-иллюстрированного обучения – это

- а. группа средств комплексной визуализации материала, использование которых позволяет обеспечить высокий уровень усвоения данных за счет их классификации
- б. последовательная коррекция достигнутых результатов

с. решения проблемных ситуаций, взятых из реальной жизни

Вопрос 4. Технологии объяснительно-иллюстрированного обучения реализуются через

а. экспертизу результатов

б. презентации, дидактические видеофильмы, учебные видеоролики, справочные интернет-ресурсы, кейс-технологии

с. метода проектов, проблемного обучения, изучения материала в тесном групповом сотрудничестве

Вопрос 5. Технологии личностно-ориентированного обучения – это

а. решения проблемных ситуаций, взятых из реальной жизни

б. методы педагогического воздействия, основанные на раскрытии программного материала через призму личностного опыта, повышения ценности изучаемого содержания в восприятии учащихся

с. экспертиза результатов

Вопрос 6. Технологии личностно-ориентированного обучения реализуются

а. последовательной коррекцией достигнутых результатов

б. в ходе применения игровых технологий, метода проектов, проблемного обучения, изучения материала в тесном групповом сотрудничестве

с. группой средств комплексной визуализации материала, использование которых позволяет обеспечить высокий уровень усвоения данных за счет их классификации

Вопрос 7. Технологии развивающего обучения – это

а. решения проблемных ситуаций, взятых из реальной жизни

б. экспертиза результатов

с. комплекс образовательных методик, способствующих широкому охвату учебных проблем с последующей рефлексией (технологии критического мышления и проектной деятельности, методика ментальной карты)

Вопрос 8. Информационно-коммуникативные технологии – это

а. обеспечение свободного доступа учащихся к источникам информации (содержание которых не противоречит правовым и общественным нормам), формирование информационной поддержки образовательной среды

б. последовательная коррекция достигнутых результатов

с. экспертиза результатов

Вопрос 9. Технология формирования критического мышления – это

а. группа средств комплексной визуализации материала, использование которых позволяет обеспечить высокий уровень усвоения данных за счет их классификации

б. проектирование образовательных условий, в которых обучающимся приходится работать с различными источниками информации, творчески переосмысливать прочитанное и осуществлять критическое оценивание

с. решения проблемных ситуаций, взятых из реальной жизни

Вопрос 10. Технология формирования критического мышления основана на применении следующих педагогических методов и приемов:

а. мозгового штурма, собирания «Корзины идей», составления эссе, интеллектуальных разминок, реализации ролевых проектов, содержательного группового чтения с остановками, построению причинно-следственных связей и логических цепочек

б. последовательная коррекция достигнутых результатов

с. подготовку к занятиям, изготовление наглядного и дидактического материала; обеспечило возможность наглядно продемонстрировать отдельные процессы или моделировать учебные ситуации с эффектом «полного погружения» (за счет комплексного использования визуальной составляющей и звука)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение

Литература

1. Педагогические технологии: учеб. пособие / под общ. ред. В.С. Кукушина. – М.: МарТ, 2004. – 336 с.
2. Захарова И.Г. Информационные технологии в образовании: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – 8-е изд., перераб. и доп. – М.: Академия, 2017. – 192 с.
3. Современные образовательные технологии: учеб. пособие / под ред. Н.В. Бордовской. – М.: КНОРУС, 2016. – 432 с.
4. Панфилова А.П. Инновационные педагогические технологии: Активное обучение: учеб. пособие. – 3-е изд., испр. – М.: Академия, 2012. – 192 с.
5. Селевко Г.К. Энциклопедия образовательных технологий: в 2 т. – М.: НИИ школьных технологий, 2006. – Т.1 – 816 с., Т.2 – 816 с.

7. Материально-техническое обеспечение

Реализация модуля осуществляется с использованием образовательной платформы, обеспечивающей размещение лекционных материалов, проведение вебинаров, организацию практических занятий в интерактивных форматах, компьютерное тестирование. Обучающимся необходим персональный компьютер с доступом к сети «Интернет».

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Модуль 3. Психолого-педагогические технологии в профессиональной деятельности педагога, преподавателя дисциплин по профилю «Профессиональный перевод и лингвопереводческие технологии» в высшей школе

Дополнительная профессиональная программа

Программа повышения квалификации

Наименование программы

«Совершенствование методики преподавания дисциплин по профилю «Профессиональный перевод и лингвопереводческие технологии» в высшей школе»

Выдаваемый документ

Удостоверение о повышении квалификации

Общая трудоемкость

144 академических часа

Форма обучения

Заочная с применением дистанционных технологий

1. Цель освоения модуля

Сформировать у слушателей системные знания о психических явлениях, процессах, состояниях и свойствах личности, а также о методах психолого-педагогического исследования, необходимых для понимания индивидуальных особенностей обучающихся и применения психолого-педагогических технологий в профессиональной деятельности преподавателя дисциплин по профилю «Профессиональный перевод и лингвопереводческие технологии».

2. Планируемые результаты обучения по модулю

Обучающийся должен знать:

- определение психологии как науки, ее объект, предмет и основные категории (психические процессы, состояния, свойства, образования);
- основные методы психолого-педагогического исследования (наблюдение, эксперимент, беседа, интервьюирование);
- характеристики состояний сознания;
- механизмы психологической защиты (вытеснение, регрессия, проекция и др.);
- особенности ощущения и восприятия как первичных познавательных процессов;
- основные положения неклассической психологии Л.С. Выготского, А.Н. Леонтьева, значимые для образовательной практики.

Обучающийся должен уметь:

- различать психические явления по их видам и формам проявления;
- адекватно выбирать методы психолого-педагогического исследования в зависимости от задач;
- учитывать индивидуально-психологические особенности студентов при организации обучения и взаимодействия.

Обучающийся должен владеть:

- навыками анализа психических состояний и свойств личности обучающихся;
- приемами применения психологических знаний в педагогической деятельности;
- основами психологической интерпретации наблюдаемых проявлений.

3. Объем модуля и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	В том числе с применением ДОТ
Лекции	10	10
Практические занятия	—	—
Самостоятельная работа	26	26
ИТОГО	36	36

4. Содержание модуля

№ темы	Наименование темы	Содержание	Лекции (ч.)	Практ. занятия (ч.)	Сам. раб. (ч.)
3.1	Объект и предмет психологии: предварительные определения	Психология как наука о психике. Предмет и объект психологии. Значение базовых категорий для педагога.	1	—	2
3.2	Психология как наука	Место психологии в системе наук. Отрасли психологии, значимые для профессионального образования. Методы психологии: наблюдение, эксперимент, беседа, интервьюирование, тестирование.	1	—	2
3.3	Развитие представлений о предмете психологии	Историческая смена взглядов на предмет психологии: от античности до современной когнитивной психологии. Этапы развития научной психологии. Влияние научных школ на педагогическую практику.	1	—	2
3.4	Проблемы, понятия и направления современной зарубежной психологии	Основные направления: бихевиоризм, психоанализ, гуманистическая психология. Современные тенденции: позитивная психология, нейронауки. Прикладное значение для образования.	1	—	2
3.5	Основные положения неклассической психологии Л.С. Выготского и А.Н. Леонтьева	Культурно-историческая концепция Выготского: зона ближайшего развития, соотношение обучения и развития. Теория деятельности Леонтьева: структура деятельности, мотивы, действия, операции. Значение идей для обучения.	2	—	4
3.6	Возникновение и развитие психики в филогенезе	Понятие филогенеза. Стадии развития психики: элементарная сенсорная психика, перцептивная психика, интеллект, сознание. Условия и закономерности перехода к высшим психическим функциям.	1	—	2
3.7	Возникновение, развитие и структура сознания, его место в психической деятельности человека	Сознание как высшая форма психики. Структура сознания: компоненты и свойства (обыденное, рациональное, психологическое). Соотношение сознания и бессознательного.	1,5	—	4
3.8	Введение в психологию человека как субъекта деятельности и субъекта познания	Понятие субъекта деятельности. Познавательные процессы: ощущение, восприятие, мышление, память, внимание. Ощущение и восприятие как первичная основа познавательной деятельности.	1,5	—	8
Итого			10	—	26

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля

Формы текущего контроля: выполнение заданий для самостоятельной работы, выполнение теста для самопроверки.

Примерные вопросы для самопроверки:

1. Что является предметом психологии как науки?
2. Какие категории психических явлений выделяют в психологии? Приведите примеры.
3. Дайте характеристику психическим состояниям. Чем они отличаются от психических процессов?
4. Назовите основные методы психолого-педагогического исследования.
5. В чем сущность культурно-исторической концепции Л.С. Выготского?
6. Какие механизмы психологической защиты вы знаете? Приведите примеры проявления в поведении.
7. Опишите понятие ощущения и его роль в познавательной деятельности человека.
8. Что такое восприятие? Каковы его основные свойства?
9. Какие стадии прошла психика в филогенезе?
10. Какие идеи Л.С. Выготского особенно важны для педагогической практики?

Примерный тест для самопроверки:

Вопрос 1. Психология – это:

- a. Одно из фундаментальных научных понятий, отражающее сложные и многообразные проявления внутреннего объективного мира
- b. Наука о внутреннем мире человека, о взаимодействии человека с окружающим внешним миром в результате активного отражения этого мира
- c. Наука о развитии и функционировании психики человека как особой формы жизнедеятельности

Вопрос 2. Психические явления человека – это:

- a. Психические состояния (эмоциональный подъем, усталость и т.п.)
- b. Все ответы верны
- c. Психические свойства (темперамент, характер, способности)
- d. Психические процессы (чувства, познавательные процессы, воля)

Вопрос 3. Психические состояния:

- a. Более продолжительные по сравнению с другими психическими явлениями процессы (могут продолжаться в течение нескольких часов, дней или даже недель), более сложные по структуре и образованию
- b. Элементарные психические явления, длящиеся от доли секунды до десятков минут и порождающие те или иные продукты или результаты

с. Это то, что присуще человеку на протяжении всей жизни или на достаточно большом промежутке времени (темперамент, характер, способности, стойкие особенности психических процессов у индивида)

Вопрос 4. Психические образования – это:

- а. Система понятий, объясняющих закономерности и свойства человеческой личности
- б. То, что становится результатом работы психики человека, его развития и саморазвития
- с. Психические процессы, состояния и свойства, а также поведение человека

Вопрос 5. Укажите ненужное из перечисленных методов психолого-педагогического исследования:

- а. Эксперимент
- б. Интервьюирование
- с. Наблюдение
- д. Беседа

Вопрос 6. Укажите ненужное из перечисленных состояний сознания:

- а. Обыденное
- б. Рациональное
- с. Наивное
- д. Психологическое

Вопрос 7. Вытеснение – это:

- а. Процесс устранения, игнорирования травмирующих восприятий внешней реальности (иначе «позиция страуса»)
- б. Неосознаваемый механизм, с помощью которого импульсы и чувства, неприемлемые для личности, приписываются внешнему объекту и проникают в сознание как измененное восприятие внешнего мира
- с. Механизм, при котором человек видит в себе другого, переносит на себя мотивы и качества, присущие другому лицу
- д. Такой механизм, в результате действий которого неприемлемые для человека мысли, воспоминания или переживания как бы «изгоняются из сознания и переводятся в сферу бессознательного, но при этом продолжают оказывать влияние на поведение личности, проявляясь в виде тревоги, страха и т.п.

Вопрос 8. Регрессия – это:

- а. Механизм переноса действия с недоступного объекта на доступный (например, перенос отношения к начальнику на членов семьи)
- б. Механизм, состоящий в том, что человек в своем поведении при реагировании на очень ответственные ситуации возвращается к ранним, детским типам поведения, которые на той стадии были успешными
- с. Борьба собственного «Я» с самим собой, обращение к сублимации

Вопрос 9. Ощущение – это:

- а. Информация, которая поступает в мозг и на основе которой, складывается целостный образ
- б. Отражение отдельных свойств предметов, непосредственно воздействующих на наши органы чувств
- с. Деятельность специальных нервных аппаратов, приводящих к созданию образов предметов и явлений

Вопрос 10. Восприятие – это:

- а. Наименьшая величина различий между раздражителями, когда разница между ними улавливается
- б. Функциональное состояние органов чувств, зависящее от чувствительности анализаторов соответствующего типа
- с. Целостное отражение предметов и явлений объективного мира при их непосредственном воздействии в данный момент на органы чувств

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение

Литература

- 1. Немов Р.С. Психология: учебник для бакалавров. – М.: Юрайт, 2014. – 639 с.
- 2. Маклаков А.Г. Общая психология: учеб. пособие. – СПб.: Питер, 2016. – 583 с.
- 3. Столяренко Л.Д. Основы психологии: учеб. пособие. – Ростов н/Д: Феникс, 2014. – 671 с.
- 4. Выготский Л.С. Мышление и речь. – М.: Национальное образование, 2016. – 368 с.
- 5. Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность. – М.: Смысл, 2005. – 352 с.

Нормативно-правовое и нормативно-техническое обеспечение

- 1. Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (с изм. и доп.).
- 2. Приказ Минобрнауки России от 09.11.2015 № 1309 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере образования, а также оказания им при этом необходимой помощи» (в части учета особенностей психофизического развития).

7. Материально-техническое обеспечение

Реализация модуля осуществляется с использованием образовательной платформы, обеспечивающей размещение лекционных материалов, организацию самостоятельной работы слушателей, компьютерное тестирование. Обучающимся необходим персональный компьютер с доступом к сети «Интернет».

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Модуль 4. Теоретико-методологические основания изучения трансформационных процессов в современном переводоведении

Дополнительная профессиональная программа

Программа повышения квалификации

Наименование программы

«Совершенствование методики преподавания дисциплин по профилю
«Профессиональный перевод и лингвопереводческие технологии» в высшей
школе»

Выдаваемый документ

Удостоверение о повышении квалификации

Общая трудоемкость

144 академических часа

Форма обучения

Заочная с применением дистанционных технологий

1. Цель освоения модуля

Сформировать у слушателей системное представление о трансформационных процессах в современной индустрии перевода, включая цифровизацию, автоматизацию, изменение функциональной системы отрасли, модификацию когнитивной экосреды специалиста, а также актуализацию научно-исследовательских траекторий изучения синхронного перевода в инновационной технологической среде.

2. Планируемые результаты обучения по модулю

Обучающийся должен знать:

- основные направления трансформации функциональной системы современной индустрии перевода;
- факторы, влияющие на изменение стандартов организации труда в переводческой отрасли;
- современные требования к переводу (соотношение цены, времени и качества);
- теоретические основы экокognитивной модели переводческой деятельности;
- подходы к изучению распределенного познания в переводе;
- современные технологические разработки в области синхронного перевода;
- преимущества и ограничения удаленного синхронного перевода и систем машинного синхронного перевода.

Обучающийся должен уметь:

- анализировать трансформационные процессы в переводческой отрасли;
- оценивать влияние цифровизации на профессиональную деятельность переводчика;
- применять экокognитивный подход к анализу переводческой деятельности;
- использовать современные технологии в преподавании дисциплин переводческого профиля.

Обучающийся должен владеть:

- навыками анализа современных тенденций развития индустрии перевода;
- методикой включения актуальных исследовательских данных в образовательный процесс.

3. Объем модуля и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	В том числе с применением ДОТ
Лекции	8	8
Практические занятия	6	6
Самостоятельная работа	10	10
ИТОГО	24	24

4. Содержание модуля

№ темы	Наименование темы	Содержание	Лекции (ч.)	Практ. занятия (ч.)	Сам. раб. (ч.)
4.1	Трансформация функциональной системы современной индустрии перевода	Цифровизация и автоматизация в переводческой отрасли. Новые требования к переводу: большие объемы, сжатые сроки, интеграция в системы заказчика. Соотношение цены, времени и качества как ключевой фактор производственного процесса. Процедурное знание и его роль в оптимизации переводческой деятельности. Лакуны в теоретическом осмыслении современных производственных процессов.	2	2	4
4.2	Модификация когнитивной экосреды современного специалиста в области перевода	Понятие распределенного познания в переводе. Экокогнитивная модель переводческой деятельности. Модусы экокогнитивной модели: вербальная и невербальная коммуникация, взаимодействие с материальными артефактами, взаимодействие с другими когнитивными агентами. DEEDS-подход (Dynamical, Embodied, Extended, Distributed, Situated cognition). Принципы экологичного мышления: холистичность, динамичность, интерактивность, ситуативность.	4	2	4
4.3	Актуализация научно-исследовательских траекторий изучения синхронного перевода в инновационной технологической среде	Трансформация устного перевода в условиях цифровизации. Удаленный синхронный перевод (RSI): варианты организации, технические решения (KUDO, Interprefy, VoiceBoxer, Interactio, SPEAKUS, VERSPEAK, ZOOM). Системы машинного	2	2	2

		синхронного перевода: состояние и перспективы. Технологическая поддержка переводчика (распознавание речи, терминологические базы, инструменты автоматизации). Когнитивная нагрузка при использовании АУП.			
Итого			8	6	10

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля и промежуточной аттестации

Формы текущего контроля: выполнение практических заданий, выполнение заданий для самостоятельной работы.

Примерные вопросы для самопроверки:

Какие факторы обуславливают трансформацию функциональной системы современной индустрии перевода?

В чем сущность классического треугольника управления проектами применительно к переводческой деятельности?

Что такое процедурное знание и какую роль оно играет в работе переводчика?

В чем заключается концепция распределенного познания Э. Хатчинса?

Назовите основные положения экокognитивной модели переводческой деятельности.

Какие принципы лежат в основе DEEDS-подхода?

Какие варианты организации удаленного синхронного перевода существуют?

Назовите преимущества и недостатки удаленного синхронного перевода.

Какие технологические разработки направлены на помощь синхронному переводчику?

Каковы основные проблемы внедрения автоматизированных систем в устный перевод?

Примерное задание для практического занятия:

Проанализируйте современный рынок переводческих услуг в России и за рубежом. Выделите ключевые тенденции развития отрасли (цифровизация, автоматизация, новые форматы работы). Составьте прогноз изменений в профессиональной деятельности переводчика на ближайшие 5–10 лет. Результаты представьте в виде аналитической записки.

Примерные вопросы для промежуточной аттестации (зачет):

Вопрос 1. Четвертая промышленная революция предполагает:

- только механизацию производства
- цифровизацию, автоматизацию, искусственный интеллект
- отказ от использования технологий
- только развитие интернета

Вопрос 2. Ключевое соотношение факторов в современном переводческом проекте:

- a) цена, качество, объем
- b) цена, время, качество
- c) время, объем, сложность
- d) качество, сроки, тематика

Вопрос 3. Процедурное знание в переводческой деятельности – это:

- a) знание грамматических правил
- b) знание алгоритмов оптимизации производственных процессов
- c) знание теории перевода
- d) знание иностранного языка

Вопрос 4. Экокогнитивный подход к переводу предполагает:

- a) изоляцию переводчика от внешней среды
- b) учет взаимодействия переводчика с окружающей средой и другими агентами
- c) только лингвистический анализ текста
- d) отказ от технологий

Вопрос 5. DEEDS-подход включает следующие компоненты:

- a) Dynamical, Embodied, Extended, Distributed, Situated
- b) Digital, Electronic, Extended, Distributed, Situated
- c) Dynamic, Embodied, External, Distributed, Situated
- d) Direct, Embodied, Extended, Distributed, Situated

Вопрос 6. Удаленный синхронный перевод (RSI) предполагает:

- a) работу переводчика в традиционной кабине
- b) работу переводчика удаленно с использованием облачных платформ
- c) полный отказ от синхронного перевода
- d) только письменный перевод

Вопрос 7. Системы машинного синхронного перевода (МССП) на сегодняшний день:

- a) полностью заменили живых переводчиков
- b) находятся на ранней стадии развития и требуют доработки
- c) не используются на практике
- d) работают без участия человека

Вопрос 8. Технологическая поддержка перевода чисел в синхронном переводе:

- a) снижает точность перевода
- b) повышает общую точность перевода с 56,5% до 86,5%
- c) не влияет на качество перевода
- d) увеличивает когнитивную нагрузку

Вопрос 9. Принцип холистичности в экокогнитивной модели означает:

- a) раздельное изучение элементов системы
- b) изучение человеческих взаимодействий во всем их разнообразии и сложности
- c) упрощение анализа
- d) игнорирование контекста

Вопрос 10. К инструментам автоматизации устного перевода (АУП) относятся:

- a) только словари
- b) системы распознавания речи, терминологические базы, глоссарии
- c) только бумажные носители

d) исключительно машинный перевод

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение

Литература

1. Гавриленко Н.Н. Теория и методика обучения переводу. – М.: Флинта, 2019. – 296 с.
2. Шевченко Е.Г. Современные тенденции в индустрии перевода. – М.: РУДН, 2021. – 184 с.
3. Коул М. Культурно-историческая психология: наука будущего. – М.: Когито-Центр, 2020. – 432 с.
4. Кравченко А.В. Язык и восприятие: когнитивные аспекты языковой категоризации. – Иркутск: ИГЛУ, 2016. – 320 с.

Нормативно-правовое и нормативно-техническое обеспечение

1. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» (утвержден приказом Минтруда России от 18.03.2021 № 134н).
2. Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (с изм. и доп.).
3. Приказ Минобрнауки России от 05.04.2017 № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования».

7. Материально-техническое обеспечение

Реализация модуля осуществляется с использованием образовательной платформы, обеспечивающей размещение лекционных материалов, организацию практических занятий в интерактивных форматах, компьютерное тестирование. Обучающимся необходим персональный компьютер с доступом к сети «Интернет».

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Модуль 5. Профессиональный стандарт как своевременный индикатор трансформационных процессов в индустрии перевода

Дополнительная профессиональная программа

Программа повышения квалификации

Наименование программы

«Совершенствование методики преподавания дисциплин по профилю
«Профессиональный перевод и лингвопереводческие технологии» в высшей школе»

Выдаваемый документ

Удостоверение о повышении квалификации

Общая трудоемкость

144 академических часа

Форма обучения

Заочная с применением дистанционных технологий

1. Цель освоения модуля

Сформировать у слушателей систему знаний о профессиональном стандарте «Специалист в области перевода» как документе, отражающем современные требования к переводческой профессии, его структуре, содержании, процедуре разработки и внедрения, а также практические навыки применения стандарта в образовательной и производственной деятельности.

2. Планируемые результаты обучения по модулю

Обучающийся должен знать:

- историю разработки и утверждения профессионального стандарта «Специалист в области перевода»;
- структуру и содержание профессионального стандарта;
- перечень трудовых функций и трудовых действий, включенных в стандарт;
- процедуру независимой оценки квалификации специалистов в области перевода;
- рамку квалификаций и ожидаемые компетенции для различных категорий специалистов;
- роль профессионального стандарта в развитии образовательных программ по переводу.

Обучающийся должен уметь:

- анализировать содержание профессионального стандарта;
- соотносить требования стандарта с содержанием образовательных программ;
- использовать положения стандарта при разработке учебных курсов и оценочных средств;
- применять стандарт для оценки квалификации специалистов.

Обучающийся должен владеть:

- навыками работы с профессиональным стандартом в образовательном процессе;
- методикой внедрения требований стандарта в преподавание переводческих дисциплин.

3. Объем модуля и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	В том числе с применением ДОТ
Лекции	10	10
Практические занятия	6	6
Самостоятельная работа	6	6
ИТОГО	22	22

4. Содержание модуля

№ темы	Наименование темы	Содержание	Лекции (ч.)	Практ. занятия (ч.)	Сам. раб. (ч.)
5.1	Профессиональный стандарт как интегрированная форма коллективного процедурного знания	Инициация разработки ПС (2016 г., IX съезд Союза переводчиков России). Состав рабочей группы, участие работодателей и вузов. Процедура общественных слушаний и рецензирования. Этапы утверждения (Совет по профессиональным квалификациям, Министерство высшего образования и науки РФ, Национальный совет при Президенте РФ, Министерство юстиции РФ). Утверждение ПС приказом Минтруда России № 134н от 18.03.2021. Структура ПС, его значение для отрасли и образования.	2	2	2
5.2	Профессиональный стандарт как «дорожная карта» развития актуальных образовательных и профессиональных треков в области перевода	Взаимодействие вузов и работодателей в рамках переводческих конференций (Translation Forum Russia, Московский переводческий клуб). Примеры сотрудничества: онлайн-университет Janus, Школа дидактики перевода Н.Н. Гавриленко. Совместные мероприятия: конкурсы ВКР, научно-практические конференции, профориентационные встречи. Прогностическая функция ПС: развитие искусственного интеллекта, автоматизация, новые форматы работы (удаленный синхронный перевод, локализация, аудиовизуальный перевод, художественный перевод). Треки развития отрасли и их влияние на образовательные программы.	4	2	2

5.3	Рамка квалификаций как вектор внедрения профессионального стандарта в производственную и академическую среду	Наименования квалификаций в области профессионального перевода. Ожидаемые компетенции для каждой квалификации: специалист в области лингвистики и перевода; специалист в области профессионально ориентированного перевода; специалист в области письменного отраслевого перевода; специалист в области художественного перевода. Независимая оценка квалификации: процедура профессионального экзамена, сроки действия свидетельств. Использование рамки квалификаций для разработки образовательных программ и специализаций.	4	2	2
Итого			10	6	6

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля и промежуточной аттестации

Формы текущего контроля: выполнение практических заданий, участие в ролевых играх и дискуссиях, выполнение заданий для самостоятельной работы.

Примерные вопросы для самопроверки:

Когда и кем была инициирована разработка профессионального стандарта «Специалист в области перевода»?

Какие организации и вузы участвовали в разработке ПС?

Опишите процедуру утверждения профессионального стандарта.

Какова структура профессионального стандарта?

Какие трудовые функции описаны в ПС «Специалист в области перевода»?

В чем заключается прогностическая функция профессионального стандарта?

Какие новые профессиональные треки выделяются в развитии переводческой отрасли?

Что такое рамка квалификаций и как она связана с профессиональным стандартом?

Какие квалификации выделены в области профессионального перевода?

Какова процедура независимой оценки квалификации специалистов в области перевода?

Примерные задания для практических занятий:

Проанализируйте структуру профессионального стандарта «Специалист в области перевода». Выделите основные трудовые функции и трудовые действия. Разработайте фрагмент рабочей программы дисциплины для одной из образовательных программ подготовки переводчиков, учитывающий требования профессионального стандарта. Обоснуйте внесенные изменения.

Примерные вопросы для промежуточной аттестации:

Вопрос 1. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» был утвержден:

- a) в 2016 году
- b) в 2021 году
- c) в 2018 году
- d) в 2023 году

Вопрос 2. Ответственным разработчиком профессионального стандарта выступил:

- a) МГУ им. М.В. Ломоносова
- b) Институт филологии и языковой коммуникации СФУ
- c) Союз переводчиков России
- d) НИУ ВШЭ

Вопрос 3. Процедура утверждения ПС включает следующие инстанции:

- a) только Министерство труда
- b) Совет по профессиональным квалификациям, Минобрнауки, Национальный совет, Минюст
- c) только Министерство юстиции
- d) Государственную Думу

Вопрос 4. Профессиональный стандарт выполняет функцию:

- a) только юридического документа
- b) хранилища актуальных и прогностических компетенций
- c) только для вузов
- d) исключительно для работодателей

Вопрос 5. Квалификация «Специалист в области профессионально ориентированного перевода» предполагает:

- a) только знание иностранного языка
- b) способность переводить предметно-ориентированные материалы, работать с терминологией и машинным переводом
- c) исключительно художественный перевод
- d) только устный последовательный перевод

Вопрос 6. Рамка квалификаций используется для:

- a) замены образовательных программ
- b) независимой оценки квалификации специалистов и разработки образовательных программ
- c) только для оценки студентов
- d) составления словарей

Вопрос 7. К трудовым функциям специалиста в области перевода относятся:

- a) только перевод текстов
- b) перевод, редактирование, локализация, управление проектами

- с) только устный перевод
- д) только письменный перевод

Вопрос 8. Общественные слушания ПС проводились:

- а) только в Москве
- б) в 17 регионах Российской Федерации
- с) только за рубежом
- д) не проводились

Вопрос 9. Прогностическая функция ПС заключается в:

- а) описании текущего состояния профессии
- б) прогнозировании будущих изменений в отрасли
- с) только в фиксации существующих норм
- д) в запрете на изменения

Вопрос 10. Независимая оценка квалификации специалистов в области перевода проводится:

- а) вузами
- б) центрами оценки квалификаций
- с) самими специалистами
- д) только работодателями

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение

Литература

1. Гавриленко Н.Н. Теория и методика обучения переводу. – М.: Флинта, 2019. – 296 с.
2. Шевченко Е.Г. Современные тенденции в индустрии перевода. – М.: РУДН, 2021. – 184 с.
3. Авданина Н. Контент как драйвер роста компании. – М.: Smartcat, 2020. – 120 с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Альянс, 2020. – 256 с.

Нормативно-правовое и нормативно-техническое обеспечение

1. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» (утвержден приказом Минтруда России от 18.03.2021 № 134н).
2. Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (с изм. и доп.).
3. Федеральный закон от 03.07.2016 № 238-ФЗ «О независимой оценке квалификации» (с изм. и доп.).
4. Приказ Минтруда России от 29.10.2019 № 743н «Об утверждении Порядка проведения профессионального экзамена в области профессиональных стандартов».

7. Материально-техническое обеспечение

Реализация модуля осуществляется с использованием образовательной платформы, обеспечивающей размещение лекционных материалов, организацию практических занятий, компьютерное тестирование. Обучающимся необходим персональный компьютер с доступом к сети «Интернет».

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ
Модуль 5. Переводчик-исследователь как конвергентная
профессия будущего: проектно-дидактический подход
и перспективы новых образовательных траекторий

Дополнительная профессиональная программа

Программа повышения квалификации

Наименование программы

«Совершенствование методики преподавания дисциплин по профилю
«Профессиональный перевод и лингвопереводческие технологии» в высшей
школе»

Выдаваемый документ

Удостоверение о повышении квалификации

Общая трудоемкость

144 академических часа

Форма обучения

Заочная с применением дистанционных технологий

1. Цель освоения модуля

Сформировать у слушателей представление о переводчике-исследователе как конвергентной профессии будущего, о проектно-дидактическом подходе в подготовке специалистов в области перевода, а также о перспективах новых образовательных траекторий, включая индивидуальные образовательные траектории, прикладное переводоведение и исследовательские форматы обучения.

2. Планируемые результаты обучения по модулю

Обучающийся должен знать:

- роль исследовательского потенциала в совершенствовании переводческой профессии;
- концепцию индивидуальных образовательных траекторий в подготовке переводчиков;
- современные исследовательские парадигмы переводоведения;
- проектный подход в обучении переводу;
- формат научно-исследовательского проектного семинара (НИПС);
- требования профессионального стандарта к развитию исследовательских компетенций.

Обучающийся должен уметь:

- проектировать исследовательские задания для студентов-переводчиков;
- организовывать проектную деятельность в обучении переводу;
- интегрировать исследовательский подход в преподавание переводческих дисциплин;
- разрабатывать элементы индивидуальных образовательных траекторий.

Обучающийся должен владеть:

- методикой организации научно-исследовательской работы студентов;
- навыками проектирования образовательных программ с учетом требований профессионального стандарта;
- способами формирования исследовательских компетенций у будущих переводчиков.

3. Объем модуля и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	В том числе с применением ДОТ
Лекции	8	8
Практические занятия	4	4
Самостоятельная работа	4	4
ИТОГО	16	16

4. Содержание модуля

№ темы	Наименование темы	Содержание	Лекции (ч.)	Практ. занятия (ч.)	Сам. раб. (ч.)
6.1	Развитие исследовательского потенциала как лейтмотив совершенствования переводческой профессии	Модель «преподаватель-исследователь». Индивидуальные образовательные траектории (ИОТ) как неотъемлемая составляющая цифровой трансформации образования. Современные исследовательские парадигмы переводоведения: кросс-культурные, когнитивные, нейронауки, семио-, социо- и этноподходы. Прикладные направления науки о переводе: локализация, транскреативные стратегии, тифлокомментирование, управление качеством. Междисциплинарный подход в переводоведении.	4	2	2
6.2	Новые образовательные траектории подготовки специалиста в области перевода: прикладное переводоведение и проектный подход	Практико-ориентированное обучение и прикладные магистратуры. Примеры инновационных программ: «Обучение и оценивание как наука» (НИУ ВШЭ). Научно-образовательный центр междивизиационных взаимодействий и лингвопереводческих технологий (Институт мировых цивилизаций). Научно-исследовательский проектный семинар (НИПС) «Переводческие процессы и решения»: структура, тематические блоки, методы работы. Формирование навыков управления проектами, командной работы, оценки качества перевода.	4	2	2
Итого			8	4	4

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля и промежуточной аттестации

Формы текущего контроля: выполнение практических заданий, участие в ролевых играх и дискуссиях, выполнение заданий для самостоятельной работы.

Примерные вопросы для самопроверки:

В чем заключается модель «преподаватель-исследователь»?

Что такое индивидуальные образовательные траектории?

Какие современные исследовательские парадигмы актуальны для переводоведения?

В чем суть междисциплинарного подхода в науке о переводе?

Что такое прикладная магистратура?

Какова структура научно-исследовательского проектного семинара?

Какие навыки формируются у студентов в ходе проектного семинара по переводу?

Какие примеры успешного внедрения проектного подхода в подготовку переводчиков вы знаете?

Какова цель межрегионального сетевого проекта по внедрению ПС (2021–2036 гг.)?

Какие новые профессии в области перевода появляются в цифровую эпоху?

Примерные вопросы для промежуточной аттестации:

Вопрос 1. Модель «преподаватель-исследователь» предполагает:

- a) только преподавание
- b) активную включенность преподавателей в научную деятельность и научных сотрудников – в образовательный процесс
- c) только научную деятельность
- d) исключительно административную работу

Вопрос 2. Индивидуальная образовательная траектория (ИОТ) – это:

- a) единый учебный план для всех студентов
- b) персонализированный путь обучения, учитывающий интересы и способности студента
- c) только выбор дополнительных курсов
- d) обязательная программа для всех

Вопрос 3. К современным исследовательским парадигмам переводоведения относятся:

- a) только лингвистический подход
- b) кросс-культурные, когнитивные, нейронауки, семио-, социо- и этноподходы
- c) только исторический подход
- d) исключительно сравнительный метод

Вопрос 4. Прикладное переводоведение включает такие направления, как:

- a) только теорию перевода
- b) локализацию, транскреативные стратегии, тифлокомментирование, управление качеством
- c) исключительно практику перевода
- d) только историю перевода

Вопрос 5. Научно-исследовательский проектный семинар (НИПС) направлен на:

- a) только теоретическое обучение
- b) формирование исследовательских и проектных навыков у студентов
- c) исключительно контроль знаний
- d) только развлекательные мероприятия

Вопрос 6. Прикладная магистратура отличается от академической:

- a) большим объемом теории
- b) усиленной практической и проектной направленностью
- c) меньшим сроком обучения
- d) отсутствием итоговой аттестации

Вопрос 7. Основные тематические блоки НИПС «Переводческие процессы и решения» включают:

- a) только теорию перевода
- b) понятие переводческого процесса, этапы проекта, параметры качества, командную работу
- c) только лингвистику
- d) только практику устного перевода

Вопрос 8. Проектный подход в обучении переводу предполагает:

- a) только лекции
- b) активное включение студентов в практическую переводческую деятельность с элементами исследования
- c) исключительно самостоятельную работу
- d) только написание рефератов

Вопрос 9. Межрегиональный сетевой проект по внедрению ПС (2021–2036 гг.) имеет целью:

- a) отмену профессионального стандарта
- b) аккумулирование ресурсов по апробации утвержденного профстандарта и анализ практик внедрения
- c) только информирование о стандарте
- d) создание нового стандарта

Вопрос 10. К новым профессиям в области перевода относятся:

- a) только переводчик
- b) локализатор, субтитровщик, вендор-менеджер, архитектор переводческих решений
- c) только редактор
- d) только синхронист

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение

Литература

1. Гавриленко Н.Н. Теория и методика обучения переводу. – М.: Флинта, 2019. – 296 с.
2. Каспржак А.Г. Магистерская программа «Управление образованием» как модель прикладной магистратуры. – М.: НИУ ВШЭ, 2022. – 140 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Альянс, 2020. – 256 с.

4. Шевченко Е.Г. Современные тенденции в индустрии перевода. – М.: РУДН, 2021. – 184 с.
5. Коул М. Культурно-историческая психология: наука будущего. – М.: Когито-Центр, 2020. – 432 с.
6. Берендяев М.В., Куликов А.В. Я редактор, и другие действующие лица переводческого предприятия. – М.: АКМ-Вест, 2021. – 68 с.

Нормативно-правовое и нормативно-техническое обеспечение

1. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» (утвержден приказом Минтруда России от 18.03.2021 № 134н).
2. Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (с изм. и доп.).
3. Приказ Минобрнауки России от 05.04.2017 № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования».
4. Федеральный закон от 03.07.2016 № 238-ФЗ «О независимой оценке квалификации» (с изм. и доп.).

7. Материально-техническое обеспечение

Реализация модуля осуществляется с использованием образовательной платформы, обеспечивающей размещение лекционных материалов, организацию практических занятий, компьютерное тестирование. Обучающимся необходим персональный компьютер с доступом к сети «Интернет».